

II^o Sermo (V-XXVI). — 2^o (c). De jure privato (XXI, 15-XXVI) : de pondere, etc.

Ὅτι αὐτοὶ ποιήσουσι τῇ ἀνθρώπῳ ὅς οὐκ οἰκοδομήσουσιν τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ἐπιλοβήεντος τοῦ ἐπόδημα.

¹¹ Ἐάν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ἀφρατος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελίσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ πύκτουτος αὐτῶν, καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τὸν ὄφθαλμον αὐτοῦ, ¹² ἀποκόψῃ τὴν χεῖρα οὐ φείσεται ὁ ὑφ' ὀφθαλμοῦ σου ἐπ' αὐτῆς.

¹³ Οὐκ ἔστι ἐν τῷ μισοῖσθαι σου στάδιμιον καὶ στάδιμιον, μέγα ἢ μικρόν. ¹⁴ Οὐδὲ ἔστι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν. ¹⁵ Στάδιμιον ἀληθινόν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινόν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κτήρος ὁ θεός σου δίδωσι σοι ἐν κληρῷ. ¹⁶ Ὅτι βδδλῶμαι κενῶν τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

¹⁷ Μνησθήτε ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴ ἐν τῇ ὁδοῦ, ἐκπορευομένου σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ¹⁸ πῶς ἀνέστη σοι ἐν τῇ ὁδοῦ καὶ ἐκοπῆ σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, οὐ δὲ ἐποίησα καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐροβήθη τὸν θεόν. ¹⁹ Καὶ ἔσται, ἦντις ἂν καταπαύσῃ σε κτήρος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλω σου, ἐν τῇ γῇ ἧς κτήρος ὁ θεός σου δίδωσι σοι κληρονομίαν σου, ἐξελίξαις τὸ ὄνομα Ἀμαλὴ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.

XXVI. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἧς κτήρος ὁ θεός σου δίδωσι σοι κληρονομίαν σου, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆν, ² καὶ λόγη ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κτήρος ὁ θεός σου δίδωσι σοι, καὶ ἐμβάλεις εἰς κά-

9. AEF* (in f.) ἐν Ἰσραὴλ. 11. AEF: ἀφρα. δῖο (eti. 12). AEF† (p. χειρῶν) ἀφρα. 13. A† (in.) Κα. 14. AEF: μέγα καὶ μ. 16. A† (p. αἶ) ἔστιν. 17. AEF: οὐ ἐξ Αἰγύπτου. 18. A: (1 θεῶν) κτήριον. 19. A* (p. ἐχθρ.) οὐ. AE: δῖο. σοι ἐν κληρῷ κατακληρονομήσουσιν αὐτῆν. — 1. AEF: δῖο. σοι ἐν

16. Et il déteste toute injustice. Hébreu et Septante : « celui qui fait l'injustice ». 17. L'aura donné le repos, et qu'il l'aura assujéti toutes les nations d'alentour. Hébreu et septante : « l'aura donné du repos de tous tes ennemis d'alentour ».

ἡ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση λαΐσ ἀΐρ
1. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
2. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

3. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
4. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

5. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
6. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

7. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
8. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

9. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
10. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

11. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
12. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

13. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
14. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

15. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
16. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

17. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
18. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

19. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
20. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

21. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
22. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

23. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
24. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

25. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
26. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

27. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
28. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

29. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
30. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

31. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
32. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

33. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
34. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

35. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
36. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

37. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
38. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

39. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση
40. λαΐσ ἀΐρ ἀμάρτην κῆρα ἡ γέση

κλήρω (eti. 2). A: κατακληρονομήσουσιν αὐτῆν καὶ κληρονομήσουσιν αὐτῆν. 2. A: οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.

XXVI. 2. De tous tes fruits. Hébreu et Septante : « de tous les fruits de la terre (Hébreu a de plus : que tu recueilleras de ton pays) que Javéh de Sei-

II^o Discours (V-XXVI). — 2^o (c). Droit privé (XXI, 15-XXVI) : poids Juste, etc.

hominis, qui non aedificat domum fratris sui. ¹⁰ Et vocabitur nomen illius in Israel, Domus discaleari.

¹¹ Si habuerint inter se jurgium viri duo, et unus contra alterum rixari coeperit, volensque uxor alterius erudire virum suum de manu fortioris, miseritque manum, et apprehenderit verenda ejus : ¹² abscedat manus illius, nec flecteris super eam ulla misericordia.

¹³ Non habebis in saeculo diversa pondera, majus et minus : ¹⁴ nec erit in loco tua modius major et minor : ¹⁵ pondus habebis justum et verum, et modius aequalis et verus erit tibi : ut multo vivas tempore super terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi : ¹⁶ abominatur enim Dominus tuus eum qui facit haec, et aversatur omnem injustitiam.

¹⁷ Meménto quo fecerit tibi Amalec in via quando egrediebáris ex Aegypto : ¹⁸ quomodo occurrerit tibi : et extremos agminis tui, qui lassí resídebant, ceciderit, quando tu eras fame et labore confectus, et non timuérít Deum. ¹⁹ Cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi réquiem, et subjecerit cunctas per circumcinctas nationes, in terra, quam tibi pollicitus est : delebis nomen ejus sub caelo. Cave ne obliviscáris.

XXVI. ¹ Cumque intráveris terram, quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam, atque habitáveris in ea : ² tolles de cunctis frugibus tuis primitias, et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem Dominus Deus

¹¹ Si deux hommes... : 31^o Loi de modestie, y. 11-12.
¹³ Tu n'auras point... : 32^o Poids et mesures, y. 13-16.
¹⁴ Un boisseau, vulgate modius : ce mot désigne ici l'épave ; voir Lévitique, y. 11. Ailleurs saint Jérôme l'emploie pour désigner, soit le clocher, Lévitique, xxxii, 36, soit le sé'ah, IV Rois, vi, 1, 46.
¹⁶ Celui qui fait ces choses : non point celles dont il s'agit d'être immédiatement question, y. 16, mais celles dont il s'agit aux y. 43 et 44.
¹⁷ Souviens-toi... : 33^o Anathémé contre les Amalécites, y. 17-19. — Amalec : voir la note sur Exode, xvii, 8.

¹⁸ Et tailla en pièces les derniers de ton armée : il ne faut pourtant pas oublier que cette attaque se termina par la délicate complète et miraculeuse des Amalécites.
¹⁹ Lorsque tu seras entré dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner pour la posséder, que tu l'auras conquise et que tu habiteras en elle, ² tu prendras les prémices de tous tes fruits, tu les mettras dans la corbeille, et tu iras au lieu que le Sei-

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée, qui fatigués, s'étaient enfilés, quand toi-même tu étais épuisé de faim et de fatigue ; et il ne craignit pas Dieu. ¹⁹ Lors donc que le Seigneur ton Dieu t'aura donné le repos, et qu'il t'aura assujéti toutes les nations d'alentour dans la terre qu'il t'a promise, tu effaceras son nom de dessous le ciel. Prends garde de l'oublier.

XXVI. ¹ Lorsque tu seras entré dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner pour la posséder, que tu l'auras conquise et que tu habiteras en elle, ² tu prendras les prémices de tous tes fruits, tu les mettras dans la corbeille, et tu iras au lieu que le Sei-

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée, qui fatigués, s'étaient enfilés, quand toi-même tu étais épuisé de faim et de fatigue ; et il ne craignit pas Dieu. ¹⁹ Lors donc que le Seigneur ton Dieu t'aura donné le repos, et qu'il t'aura assujéti toutes les nations d'alentour dans la terre qu'il t'a promise, tu effaceras son nom de dessous le ciel. Prends garde de l'oublier.

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée, qui fatigués, s'étaient enfilés, quand toi-même tu étais épuisé de faim et de fatigue ; et il ne craignit pas Dieu. ¹⁹ Lors donc que le Seigneur ton Dieu t'aura donné le repos, et qu'il t'aura assujéti toutes les nations d'alentour dans la terre qu'il t'a promise, tu effaceras son nom de dessous le ciel. Prends garde de l'oublier.

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée, qui fatigués, s'étaient enfilés, quand toi-même tu étais épuisé de faim et de fatigue ; et il ne craignit pas Dieu. ¹⁹ Lors donc que le Seigneur ton Dieu t'aura donné le repos, et qu'il t'aura assujéti toutes les nations d'alentour dans la terre qu'il t'a promise, tu effaceras son nom de dessous le ciel. Prends garde de l'oublier.

ainsi qu'il sera fait à l'homme qui n'édifie pas la maison de son frère. ¹⁰ Et il sera appelé en Israël du nom de : Maison du déchausé.

¹¹ Si deux hommes ont une dispute entre eux, et que l'un commence à quereller l'autre, et que la femme de l'un, voulant arracher son mari de la main du plus fort, étende la main et saisisse ses parties secrètes, ¹² tu couperas sa main, et tu ne te laisseras fléchir par aucune compassion pour elle.

¹³ Tu n'auras point dans ton sachet deux poids, l'un plus gros et l'autre plus petit ; ¹⁴ et il n'y aura point dans ta maison un boisseau plus grand et un plus petit. ¹⁵ Tu auras un poids juste et véritable, et il y aura chez toi un boisseau égal et véritable, afin que tu vives longtemps sur la terre que le Seigneur ton Dieu t'aura donnée ; ¹⁶ car le Seigneur ton Dieu a en abomination celui qui fait ces choses, et il déteste toute injustice.

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée, qui fatigués, s'étaient enfilés, quand toi-même tu étais épuisé de faim et de fatigue ; et il ne craignit pas Dieu. ¹⁹ Lors donc que le Seigneur ton Dieu t'aura donné le repos, et qu'il t'aura assujéti toutes les nations d'alentour dans la terre qu'il t'a promise, tu effaceras son nom de dessous le ciel. Prends garde de l'oublier.

XXVI. ¹ Lorsque tu seras entré dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner pour la posséder, que tu l'auras conquise et que tu habiteras en elle, ² tu prendras les prémices de tous tes fruits, tu les mettras dans la corbeille, et tu iras au lieu que le Sei-

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée ; et il ne faut pourtant pas oublier que cette attaque se termina par la délicate complète et miraculeuse des Amalécites.

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée ; et il ne faut pourtant pas oublier que cette attaque se termina par la délicate complète et miraculeuse des Amalécites.

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée ; et il ne faut pourtant pas oublier que cette attaque se termina par la délicate complète et miraculeuse des Amalécites.

¹⁷ « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, ¹⁸ comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée ; et il ne faut pourtant pas oublier que cette attaque se termina par la délicate complète et miraculeuse des Amalécites.

II^e Sermo (V-XXVI). — 2^e (c). De jure p[re]cato (XXI, 15-XXVI) : de primitiis.

ταλλον και πορευση εις τον τονον αν εν εκ-
 λιστα κινος ο θεος σου επιζητησει το
 ονομα αυτου εκει, 3 και δευση προς τον
 ιερα ος εστα εν ταϊς ημεραις εκειναις, και
 δευσι προς αυτον Αναγγελια σιμεσον κυ-
 ριον το θεο μου, οτι εισεληλυθα εις την γην
 ην ωμοσε κινος τοις πατρισιν ημων δοτιμα
 ημιν. 4 Και ληθησει ο ιερεω τον κιστο-
 λον εκ των χειρων σου, και θησει αυτον
 απαντι του θουωστηριου κυριου του θεου
 σου. 5 Και αποκριθεισ ερει εναντι κυριου
 του θεου σου Συριαν απεβαλεν ο πατηρ
 μου και παρεβη εις Αγγυπτον, και παρορη-
 σεν εκει εν αρδμω βοσκη, και εγενετο εκει
 εις θνος μεγα και πληθος πολι. 6 Και
 ετακωσαν ημιας οι Αγγυπτιοι και εταπεινω-
 σαν ημιας, και επιδρασαν ημιν εργα οκληρα.
 7 Και ανεβοηθημεν προς κυριον τον θεον
 ημων, και ειςηκουσε κινος της φωνης ημων
 και ειλε την ταπεινωσιν ημων και τον μο-
 γχον ημων και τον θιμμοδον ημων. 8 Και
 εσηγησεν ημιας κινος ος Αγγυπτιου αυτου
 εν ισραηλ αυτου τη μεγληη και εν χειρ
 κραταιη και βραχιονι ανηλο και εν οραμια
 μεγαλαιο και εν σημειοις και εν τερασι, 9 και
 ειςηγησεν ημιας εις τον τονον τουτον και
 εδωκεν ημιν την γην ταυτην, γην θεουσαν
 γαλα και μελι. 10 Και νυν ιδου ενηρογα
 την απορητη των γεννηματων της γης ης
 εδωκας μοι, κινος, 11 γην θεουσαν γαλα και
 μελι. Και αφησας αυτο απαντι κυριου
 του θεου σου, και προσκνησας εναντι κυ-
 ριου του θεου σου, 12 και ευφρανθηση εν
 πνοι τοις αγαθοις οις εδωκα σοι κινος ο
 θεος σου και η οικια σου, και ο Λευιτης
 και ο προσηλυτος ο εν σοι.

12 Ειν δε συντελεσθησ αποδεκατωσαι παν
 το εαδικατον των γεννηματων σου εν τω
 ετει τω τριτω, το δευτερον εαδικατον δω-
 σεις το Λευιτη και το προσηλυτω και το
 οραναυ και τη γηση, και φαιγονται εν ταϊς

1. Α: ος αν ην εν. ΑΤΕΡ: οση σου. Β: Α: Και
 απορητη, και εκει... Συριαν απεβαλεν. Α† (in l.)
 και μεγα. Γ: Α: θεον των πατερον ημων. Δ: Α†

gneur) ton Dieu te donne ». 3. Un Syrien poursuivait mon père. Hébreu : « mon père était un Araméen nomade ». Septante : « mon père quitta la Syrie ».

ημερων απρη και ηκαρ και ηκαρ και ηκαρ
 3 και δευση προς τον ιερα ος εστα εν ταϊς
 ημεραις εκειναις, και δευσι προς αυτον
 Αναγγελια σιμεσον κυριον το θεο μου, οτι
 εισεληλυθα εις την γην ην ωμοσε κινος
 τοις πατρισιν ημων δοτιμα ημιν. 4 Και
 ληθησει ο ιερεω τον κιστολον εκ των χει-
 ρων σου, και θησει αυτον απαντι του
 θουωστηριου κυριου του θεου σου. 5 Και
 αποκριθεισ ερει εναντι κυριου του θεου
 σου Συριαν απεβαλεν ο πατηρ μου και
 παρεβη εις Αγγυπτον, και παρορησεν εκει
 εν αρδμω βοσκη, και εγενετο εκει εις
 θνος μεγα και πληθος πολι. 6 Και ετα-
 κωσαν ημιας οι Αγγυπτιοι και εταπεινωσαν
 ημιας, και επιδρασαν ημιν εργα οκληρα.
 7 Και ανεβοηθημεν προς κυριον τον θεον
 ημων, και ειςηκουσε κινος της φωνης ημων
 και ειλε την ταπεινωσιν ημων και τον μο-
 γχον ημων και τον θιμμοδον ημων. 8 Και
 εσηγησεν ημιας κινος ος Αγγυπτιου αυτου
 εν ισραηλ αυτου τη μεγληη και εν χειρ
 κραταιη και βραχιονι ανηλο και εν ορα-
 μια μεγαλαιο και εν σημειοις και εν τερα-
 σι, 9 και ειςηγησεν ημιας εις τον τονον
 τουτον και εδωκεν ημιν την γην ταυτην,
 γην θεουσαν γαλα και μελι. 10 Και νυν
 ιδου ενηρογα την απορητη των γεννημα-
 των της γης ης εδωκας μοι, κινος, 11 γην
 θεουσαν γαλα και μελι. Και αφησας αυτο
 απαντι κυριου του θεου σου, και προσ-
 κνησας εναντι κυριου του θεου σου, 12
 και ευφρανθηση εν πνοι τοις αγαθοις οις
 εδωκα σοι κινος ο θεος σου και η οικια σου,
 και ο Λευιτης και ο προσηλυτος ο εν σοι.

12 Ειν δε συντελεσθησ αποδεκατωσαι παν
 το εαδικατον των γεννηματων σου εν τω
 ετει τω τριτω, το δευτερον εαδικατον δω-
 σεις το Λευιτη και το προσηλυτω και το
 οραναυ και τη γηση, και φαιγονται εν ταϊς

(p. Ιαριβ) αυτου τη, Α: και εν βραχιονι ανηλο
 το ην. 9. Α† (p. ημας) εις την γην ταυτην. 10. Α*
 κινος... απ. εναντι... † (δ. εναντι) εκει.

7. Le Dieu de nos pères. Septante : « notre Dieu ».
 10. De la terre, que le Seigneur m'a donnée. Sep-
 tante : « de la terre que tu m'as donnée, ô Seigneur,
 terre où coulent le lait et le miel ».

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (c). Droit précat (XXI, 15-XXVI) : prémices.

tuus elégerit, ut ibi invocétur nomen
 ejus : 2 accessé ad sacerdotem,
 qui fuerit in diebus illis, et dices ad
 eum : Profiteor hodie coram Dómino
 Deo tuo, quod ingressus sum in
 terram, pro qua jurávit patribus
 nostris, ut daret eam nobis. 3 Susci-
 piensque sacerdos cartállum de
 manu tua, ponet ante altáre Dómi-
 ni Dei tui :
 4 Et loqueris in conspéctu Dómini
 Dei tui : Syrus persequebátur pa-
 trem meum, qui descendit in Ægyptum,
 et ibi peregrináus est in pau-
 cissimo número : crevitque in gentem
 magnam ac robústam et infinita
 multítudinis. 5 Amíxerunt nos
 Ægyptií, et persecúti sunt impo-
 nentes ónera gravíssima : 7 et clamá-
 vimus ad Dóminum Deum patrum
 nostrórum : qui exandívit nos, et
 respéxit humilitátem nostram, et
 labórem, atque angústiam : 8 et
 edixit nos de Ægypto in manu forti,
 et bráchio exténto, in ingénti pa-
 vore, in signis atque porténtis : 9
 et introduxit ad locum istum, et trá-
 didit nobis terram lacte et melle man-
 nántem. 10 Et idcirco nunc offero
 primitias frugum terræ, quam Dó-
 minus dedit mihi.
 11 Dimittes eas in conspéctu Dó-
 mini Dei tui, et adoráto Dómino Deo
 tuo. 12 Et epulaberis in ómnibus
 bonis quæ Dóminus Deus tuus dé-
 derit tibi, et dómni tua, tu et Levi-
 tæ, et advéna qui tecum est.
 13 Quando compléveris decíam
 cunctárum frugum tuárum, anno
 decimárum tertío, dabis Levítæ, et
 advénae, et pupillo et víduæ, ut cóme-

13 Quando compléveris decíam
 cunctárum frugum tuárum, anno
 decimárum tertío, dabis Levítæ, et
 advénae, et pupillo et víduæ, ut cóme-

4. La corbeille : voir la note sur le v. 2.
 5. Un Syrien poursuivait mon père : c'est Laban
 poursuivait Jacob. Le sens de l'original est différent :
 « mon père était un Araméen nomade ». — Avec une
 très petit nombre d'hommes : soixante dix personnes.
 6. Bras étendu : symbole de puissance.
 9. Où coulent du lait et du miel : voir la note sur
 Exode, III, 18.
 12. Quand tu auras accompli... : 35^e Dime de la
 troisième année, v. 12-13. Il s'agit ici de l'usage qui
 devait être fait de la seconde dime une fois tous les

gneur ton Dieu aura choisi afin que son
 nom y soit invoqué, 3 et tu t'approche-
 ras du prêtre qu'il y aura en ce jour-là,
 et tu lui diras : Je déclare hautement
 aujourd'hui, en présence du Seigneur
 ton Dieu, que je suis entré dans la terre
 au sujet de laquelle il a juré à nos pères
 qu'il nous la donnerait. 4 Alors le
 prêtre, prenant la corbeille de ta main,
 la déposera devant l'autel du Seigneur
 ton Dieu.
 5 Et tu diras en présence du Sei-
 gneur ton Dieu : Un Syrien poursui-
 vait mon père, qui descendit en Égypte,
 et là il séjourna avec un très petit nom-
 bre d'hommes ; mais il forma une nation
 grande, forte et nombreuse à l'infini.
 6 Mais les Égyptiens nous affligèrent
 et nous persécutèrent, nous imposant
 des fardeaux très lourds. 7 Alors nous
 criâmes au Seigneur, Dieu de nos pères,
 qui nous exauça et regarda notre hu-
 miliation, notre labeur et notre an-
 goustiam ; 8 et il nous retira de l'Égypte
 par une main forte et un bras étendu,
 par une grande terreur, des signes et
 des prodiges ; 9 puis il nous introduisit
 en ce lieu et nous a livré cette terre, où
 coulent du lait et du miel. 10 Et c'est
 pour cela que maintenant j'offre les pré-
 mices des fruits de la terre que le Sei-
 gneur m'a donnée.
 11 Et tu les laisseras en la présence
 du Seigneur ton Dieu et tu adoreras
 le Seigneur ton Dieu. 12 Et tu feras un
 festin de tous les biens que le Sei-
 gneur ton Dieu t'aura donnés, à toi et
 à ta maison, toi et le Lévitte et l'étranger
 qui est avec toi.
 13 Quand tu auras accompli la dime
 de tous tes fruits, à la troisième année
 des décimes, tu les donneras au Lévitte,
 à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve,
 afin qu'ils les mangent au dedans de

13 Quand tu auras accompli la dime
 de tous tes fruits, à la troisième année
 des décimes, tu les donneras au Lévitte,
 à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve,
 afin qu'ils les mangent au dedans de

trois ans : voir plus haut, Deutéronome, XIV, 28-29.
 Cette seconde dime, prélevée sur ce qui restait aux
 Israélites après le paiement de la première, devait
 être consommée auprès du sanctuaire ; mais, une
 fois sur trois, elle devenait la part des pauvres. — A
 la troisième année. Sur une période de sept années,
 la dernière ne comptait point pour la dime, la terre
 ne devant pas alors être cultivée : restaient six
 de trois années chacune. L'année des pauvres revenait
 donc, alternativement, tous les trois et quatre
 ans.

De primitiis offerendis
 Deut. 17, 3.
 Num. 29, 24.
 Deut. 3, 35.
 Num. 14, 29, 30.
 Gen. 50, 24.
 Ex. 13, 14, 7.
 Primitiarum ratio.
 Gen. 12, 13.
 Ex. 46, 8.
 Num. 20, 14-15.
 Ex. 1, 12-14.
 Act. 7, 19.
 Num. 20, 16.
 Ex. 7, 23-24.
 Deut. 4, 21.
 7, 19.
 Gen. 12, 51.
 13, 4.
 Deut. 27, 9.
 Ex. 3, 8.
 13, 14.
 Jer. 11, 5.
 22, 22.
 Deut. 16, 11, 11.
 3^e anni dimitte.
 Deut. 14, 29.

III^e Sermo (XXVII-XXX). — 2^e Legis observanda sancto (XXVIII).

ἐδνη τῆς γῆς, ² καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσι αἱ εὐλογίαι αὐτῶν, καὶ εὐχριστοῦσὶ σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. ³ Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. ⁴ Εὐλογημένα τὰ ἔργα σου τοῦ κούλιου σου καὶ τὰ γεννημένα τῆς γῆς σου, καὶ τὰ βοσκόμενα τῶν βόων σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου. ⁵ Εὐλογημένα αἱ ἀποθήκῃ σου καὶ τὰ ἐγκαταλειμμένα σου. ⁶ Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. ⁷ Παραθή κέρως ὁ Θεὸς σου τοῖς ἐχθροῖς σου τοῖς ἀνδραγαθῶτα σοι συντεταγμένοις ἀπὸ προσώπου σου ὅσοι μὴ ἐξελεῖσονται πρὸ σοῦ, καὶ ἐν ἐπὶ ὁδοῦ φείζονται ἀπὸ προσώπου σου. ⁸ Ἀποστείλει κέρως ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐπὶ πάντα οὐ ἐν ἐπιβάλλῃ τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κέρως ὁ Θεὸς σου ἰδίωστί σοι. ⁹ Ἀναστήσῃ σε κύριος ἑαυτοῦ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὄμιση τοῖς πατρίσι σου, ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ θύονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικλήσεται σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. ¹¹ Καὶ πληθύνει ὁ κύριος ὁ Θεὸς σου ἐς ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἐσχάτοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐσχάτοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννημένοις τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὄμιση κύριος τοῖς πατρίσι σου δοῦναι σοι. ¹² Ἀνοῖξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑέτον τῆ γῆ σου ἐπὶ καρποῦ εὐλογίας πάντα τὰ ἔργα τῶν κτηνῶν σου, καὶ δανεῖαις ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ σὺ δανειή, ¹ καὶ ἀρξῶσαι σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σὺ δὲ σὺκ ἄρξουσι. ¹³ Καταστήσῃ σε κύριος ¹ ὁ Θεὸς σου ¹ εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς

2. AF* (a, τὰ β.) καὶ. 6. A (bis) : Εὐλογητός. 7. AF : παραδόσιος : AF : ἐν ὁδοῦ μ. 8. AEF : (1, ἐπὶ πάντα) ἐν πάσι. 9. AEF† (p, κύριος) ὁ Θεὸς σου.

XXVIII. 2. Et elles te sauront. Septante : « et elles te trouveront ». 3. Bénis tes greniers, bénie ta surabondance. Hébreu : « bénie ton aire, bénie ta pite (ton pétain) ». 8. Et il te bénira, manque dans les Septante. — Que tu auras reçue. Hébreu et Septante : « que Jahveh (le seigneur) ton Dieu te donne ».

ἐπὶ πᾶσι αἱ εὐλογίαι αὐτῶν, καὶ εὐχριστοῦσὶ σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. ³ Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. ⁴ Εὐλογημένα τὰ ἔργα σου τοῦ κούλιου σου καὶ τὰ γεννημένα τῆς γῆς σου, καὶ τὰ βοσκόμενα τῶν βόων σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου. ⁵ Εὐλογημένα αἱ ἀποθήκῃ σου καὶ τὰ ἐγκαταλειμμένα σου. ⁶ Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. ⁷ Παραθή κέρως ὁ Θεὸς σου τοῖς ἐχθροῖς σου τοῖς ἀνδραγαθῶτα σοι συντεταγμένοις ἀπὸ προσώπου σου ὅσοι μὴ ἐξελεῖσονται πρὸ σοῦ, καὶ ἐν ἐπὶ ὁδοῦ φείζονται ἀπὸ προσώπου σου. ⁸ Ἀποστείλει κέρως ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐπὶ πάντα οὐ ἐν ἐπιβάλλῃ τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κέρως ὁ Θεὸς σου ἰδίωστί σοι. ⁹ Ἀναστήσῃ σε κύριος ἑαυτοῦ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὄμιση τοῖς πατρίσι σου, ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ θύονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικλήσεται σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. ¹¹ Καὶ πληθύνει ὁ κύριος ὁ Θεὸς σου ἐς ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἐσχάτοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐσχάτοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννημένοις τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὄμιση κύριος τοῖς πατρίσι σου δοῦναι σοι. ¹² Ἀνοῖξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑέτον τῆ γῆ σου ἐπὶ καρποῦ εὐλογίας πάντα τὰ ἔργα τῶν κτηνῶν σου, καὶ δανεῖαις ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ σὺκ ἄρξουσι. ¹³ Καταστήσῃ σε κύριος ¹ ὁ Θεὸς σου ¹ εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς

A* πάσαις. 11. AEF : (1, ἐν) ἐπὶ. A* (a, ἧς) σου. 12. A : τὸν οὐρανόν... † (p, καρποῦ) αὐτοῦ... ἐκδοσεῖς.

12. Et toi-même tu ne recevras de prêt de personne. Hébreu et Septante : « et toi tu n'emprunteras pas ». Les Septante ajoutent : « tu domineras sur beaucoup ». 13. Le Seigneur. Septante : « le Seigneur ton Dieu ».

III^e Discours (XXVII-XXX). — 2^e Promesses et menaces (XXVIII).

terra. ² Venientque super te universae benedictiones istae, et apprehendent te : si tamen praeccepta ejus audieris. ³ Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro. ⁴ Benedictus fructus ventris tui, et fructus terrae tuae, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caulae ovium tuarum. ⁵ Benedicta horrea tua, et benedicta reliquia tuae. ⁶ Benedictus eris tu ingrediens et egrediens. ⁷ Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo : per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua. ⁸ Emitte Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum : benedicetque tibi in terra, quam acceperis. ⁹ Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi : si custodieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris in viis ejus. ¹⁰ Videbuntque omnes terrarum populi quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te. ¹¹ Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, et fructu jumentorum tuorum, fructu terrae tuae, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi. ¹² Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, caelum, ut tribuat pluviam terrae tuae in tempore suo : benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et foverabis gentibus multis, et ipse a nullo foveus accipies. ¹³ Constituet te Dominus in caput, et non in caudam : et eris

sonst vor la terre. ² Et toutes ces bénédictions viendront sur toi, et elles te saisiront, si cependant tu écoutes ses préceptes : ³ Bénit tu seras dans la ville, et béni dans la campagne. ⁴ Bénit sera le fruit de ton ventre, le fruit de ta terre et le fruit de tes bestiaux, tes troupeaux de gros bétail, et les parcs de tes brebis ! ⁵ Bénis tes greniers ! bénie ta surabondance. ⁶ Bénit tu seras entrant et sortant ! ⁷ Le Seigneur fera que tes ennemis, qui s'élèvent contre toi, tomberont en ta présence : ils viendront par une seule voie contre toi, et c'est par sept qu'ils s'enfuiront devant ta face. ⁸ Le Seigneur enverra la bénédiction sur tes celliers et sur toutes les œuvres de tes mains, et il te bénira dans la terre que tu auras reçue. ⁹ Il se suscitera en toi un peuple saint, comme il t'a juré, si tu gardes les commandements du Seigneur ton Dieu, et si tu marches dans ses voies. ¹⁰ Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est invoqué sur toi, et ils te craindront. ¹¹ Le Seigneur te fera abonder en tous biens, en fruit de ton sein, en fruit de tes bestiaux, et en fruit de la terre que le Seigneur a juré à tes pères qu'il te donnerait. ¹² Le Seigneur ouvrira son excellent trésor, le ciel, pour qu'il donne la pluie à la terre en son temps, et il bénira toutes les œuvres de tes mains. Et tu prèteras à un grand nombre de nations, et toi-même tu ne recevras de prêt de personne. ¹³ Le Seigneur t'établira la tête et non la queue ; et tu seras

pense pour l'observation de la Loi, y. 1-14. Ces promesses devaient être exprimées dans une formule de bénédictions parallèle à celle des malédictions, xxvi, 15-26, formule qui devait être prononcée du haut du mont Garizim, xxvii, 12; mais le texte ne nous en a pas été conservé par Moïse. 2. Si cependant tu écoutes ses préceptes : condition tellement essentielle qu'elle est exprimée deux fois, cf. y. 1, avant même que ne commence l'énoncé des bénédictions divines, et qu'elle est ensuite répétée encore deux fois, au milieu, y. 9, et à la fin de ces bénédictions, y. 13-14.

entrer et sortir signifie ordinairement l'ensemble de la conduite, toutes les entreprises et toutes les actions de la vie. 9. Si tu gardes les commandements : voir ci-dessus la note sur le y. 2. 10. Le nom du Seigneur est invoqué sur toi, c'est-à-dire : tu portes le nom de « peuple du Seigneur ». 12. Pour qu'il donne la pluie à la terre : voir plus haut la note sur Deutéronome, xi, 10.

13. Le Seigneur t'établira la tête et non la queue : locution proverbiale, cf. y. 11, dont le sens se trouve expliqué par les paroles suivantes : « tu seras toujours au-dessus, et non au-dessous ».

6. Entrant et sortant : dans la langue des Hébreux, qui n'ont pas de mots pour exprimer l'entrée et la sortie, on se sert de deux termes, « entrer » et « sortir », qui sont employés l'un et l'autre dans le même sens.

III Sermo (XXVII-XXX). — 3^a Ultima adhortatio (XXIX-XXX).

μεν την γην αυτων, και εδοξα αυτην εν κληρο τω Ρουβην και τω Γαδδ και τω ημισει φυλης Μανασση. 9 Και φυλαξασθε ποιειν παντας τους λογους της διαθηκης ταυτης, ινα σνητες παντα οσα ποιησετε.

10 6 Ymies estin hante pantes symeron enantion kurion tou theou emion, oi archierieioi emion kai h gerousia emion kai oi kratai emion kai oi yommatoisekayogeis emion, pas anih Ioraeil. 11 ai gynaikeis emion kai ta ergona emion kai e ptochilotos e en meson tps parembolhs emion, apo eulokapton emion kai ows idioyteron emion. 12 paralathin en th diathekh kurion tou theou emion kai en tais qnais autou. Osa ktirois e theos sou diaethete pros se symeron. 13 Iva sthgh se autw eis laon, kai autws eista sou theos, oi troyton eite sou kai en troyton symois tous patrioi sou Abraam kai Isaac kai Iacob. 14 Kai osh emin mousis ergo diaethemai tyn diathekh tautyn kai tyn onon tautyn. 15 alla kai tous oide otoi meq emion symeiron enantion kurion tou theou emion kai tous mh otoi meq emion oide symeiron. 16 Oti ymies othate, pws katroyomai en gh Agyptu, ws parhthomai en meso ton ethnwn, osh parhthete. 17 kai edete ta phelagymata aution kai ta edwala aution, eilon kai lithon, arghion kai gerosion, a eiti pas autois. 18 Mh tis estin en emin anho h gnh h patriq h qulh, tinos h dunaio ephlaxen apo kurion ton theu emion, poyeudntes latreian tou theou ton ethnwn kateion. Mh tis estin en emin oia ano qnosta en gh kai paxia. 19 Kai eista, an akouste ta qymata tps oshs tautes, kai eparnysthai en th kardia autou legon: Osa mu geyonito, oti en th apokal-

8. A: Γαδδ, 9. F* ποιειν. AEF* (p. ταυτης) ποιειν αυτους. A: ποιησετε. 10. AEF: εναντι (επι. 13). 41. A† (in.) και. AEF: (I. εργονα) εργονα. AEF* (a. fuc) και. 12. A† (p. παρεμβολη) την διαθηκην. AF: (I. φραση) σου. 13. AE: εναντι. 15. A: (I. emin) σοι, et. terti. ημων. M (in I.) εναντι κυριου του θεου ημων. 16. AEF: (I. ποιη) ως. † (p. A.) και. A: (I. -θετα) παρεβόληται. 18. A: φ. ημων. AEF: (I. παρεβόλητες) παρεβόληται. A† (p. εβου) παχιας.

9 (II. 8). Tout ce que vous faites. Septante : • tout ce que vous ferez. • 10 (II. 9). Vos princes, vos tribus. Hébreu et Septante : • vos chefs de tribus. • Et les docteurs. Septante : • les juges et les scribes. • 11 (II. 10). Excepté ceux : Hébreu et Septante : • jusqu'à ceux. • 16 (II. 15). Et qu'en les traversant. Hébreu et Septante : • que vous avez traversées. • 17 (II. 16). Et leurs ordures. Septante : • et leurs idoles. • — Qu'ils adorent. Hébreu et Septante : • qui sont avec eux. • 18 (II. 17). Aujourd'hui manque dans le Septante. — Produisant du. Septante : • germant dans les. •

III Discours (XXVII-XXX). — 3^e Exhortation finale (XXIX-XXX).

ram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben et Gad, et dimidia tribu Manasse. 9 Custodite ergo verba pacti hujus, et impléte ea : ut intelligatis universa quae facitis.

10 6 Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus, ac majores natu, atque doctores, omnis populus Israel, 11 liberi et uxores vestrae, et advena qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum caesoriis, et his qui comportant aquas : 12 ut transeas in federe Domini Dei tui, et in iurjurando quod hodie Dominus Deus tuus percucit tecum : 13 ut suscitet te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus, sicut locutus est tibi, et sicut juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob. 14 Nec vobis solis ego hoc fodus fieri, et haec iuramentum confirmo, 15 sed cunctis praesentibus et absentibus. 16 Vos enim nostis quo modo habitaverimus in terra Aegypti, et quo modo transierimus per medium nationum, quas transeuntis, 17 vidistis abominationes et sordes, id est, idola eorum, lignum et lapidem, argentum et aurum, quae colébant.

18 Ne forte sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus, cujus cor aversum est hodie a Domino Deo nostro : ut vadat et serviat diis illarum gentium : et sit inter vos radix germinans fel et amaritudinem. 19 Cumque audierit verba iuramenti hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens : Pax erit mihi, et ambulabo

23, etc. A cette courrois s'en ratachait une autre qui allait rejoindre l'extrémité de la sandale en passant par le gros orteil. Il est à supposer que les Hébreux n'employaient cette chaussure que pour la marche, et qu'à l'intérieur de leurs habitations ils restaient ordinairement nus-pieds. 41. Excepté ceux qui coupent le bois... On ne conçoit pas bien la raison de cette exception, et prendrait sans doute le contraire : depuis ce que fait le texte hébreu dit au contraire : depuis celui qui coupe le bois jusqu'à celui qui porte l'eau. 18. Et pour tous ceux qui sont adorés, c'est-à-dire pour tous ceux qui doivent venir après nous.

Deut. 3, 8-12. Num. 32, 28-36. Jos. 22, 4, 14, 8-12. Ex. 12, 48. Jos. 9, 21, 27. Psal. 117, 7, 29, 3. Deut. 5, 3. Gen. 12, 8. Gen. 22, 14. Gen. 28, 12. Gen. 28, 16. Gen. 28, 17. Gen. 28, 18. Gen. 28, 19. Gen. 28, 20. Gen. 28, 21. Gen. 28, 22. Gen. 28, 23. Gen. 28, 24. Gen. 28, 25. Gen. 28, 26. Gen. 28, 27. Gen. 28, 28. Gen. 28, 29. Gen. 28, 30. Gen. 28, 31. Gen. 28, 32. Gen. 28, 33. Gen. 28, 34. Gen. 28, 35. Gen. 28, 36. Gen. 28, 37. Gen. 28, 38. Gen. 28, 39. Gen. 28, 40. Gen. 28, 41. Gen. 28, 42. Gen. 28, 43. Gen. 28, 44. Gen. 28, 45. Gen. 28, 46. Gen. 28, 47. Gen. 28, 48. Gen. 28, 49. Gen. 28, 50. Gen. 28, 51. Gen. 28, 52. Gen. 28, 53. Gen. 28, 54. Gen. 28, 55. Gen. 28, 56. Gen. 28, 57. Gen. 28, 58. Gen. 28, 59. Gen. 28, 60. Gen. 28, 61. Gen. 28, 62. Gen. 28, 63. Gen. 28, 64. Gen. 28, 65. Gen. 28, 66. Gen. 28, 67. Gen. 28, 68. Gen. 28, 69. Gen. 28, 70. Gen. 28, 71. Gen. 28, 72. Gen. 28, 73. Gen. 28, 74. Gen. 28, 75. Gen. 28, 76. Gen. 28, 77. Gen. 28, 78. Gen. 28, 79. Gen. 28, 80. Gen. 28, 81. Gen. 28, 82. Gen. 28, 83. Gen. 28, 84. Gen. 28, 85. Gen. 28, 86. Gen. 28, 87. Gen. 28, 88. Gen. 28, 89. Gen. 28, 90. Gen. 28, 91. Gen. 28, 92. Gen. 28, 93. Gen. 28, 94. Gen. 28, 95. Gen. 28, 96. Gen. 28, 97. Gen. 28, 98. Gen. 28, 99. Gen. 28, 100.

10 6 Vous êtes tous aujourd'hui devant le Seigneur votre Dieu, vos princes, vos tribus, les anciens et les docteurs, tout le peuple d'Israël, 11 vos enfants et vos femmes, et l'étranger qui demeure avec vous dans le camp, excepté ceux qui coupent le bois et ceux qui portent l'eau, 12 afin que tu entres dans l'alliance du Seigneur ton Dieu, et dans le serment que te fait aujourd'hui le Seigneur ton Dieu, 13 afin qu'il se suscite en toi un peuple, et que lui-même soit ton Dieu, comme il t'a dit, et comme il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 14 Et ce n'est pas pour vous seuls que moi je fais cette alliance et je confirme ces serments : 15 mais c'est pour tous ceux qui sont présents et pour tous ceux qui sont absents. 16 Car vous, vous savez de quelle manière nous avons habité dans la terre d'Égypte, et de quelle manière nous avons passé au milieu des nations, et qu'en les traversant 17 vous avez vu leurs abominations et leurs ordures, c'est-à-dire leurs idoles, du bois, de la pierre, de l'argent et de l'or, qu'ils adoraient.

18 6 Vous sçavez de quelle manière nous avons habité dans la terre d'Égypte, et de quelle manière nous avons passé au milieu des nations, et qu'en les traversant 17 vous avez vu leurs abominations et leurs ordures, c'est-à-dire leurs idoles, du bois, de la pierre, de l'argent et de l'or, qu'ils adoraient.

18 6 Vous sçavez de quelle manière nous avons habité dans la terre d'Égypte, et de quelle manière nous avons passé au milieu des nations, et qu'en les traversant 17 vous avez vu leurs abominations et leurs ordures, c'est-à-dire leurs idoles, du bois, de la pierre, de l'argent et de l'or, qu'ils adoraient.

47. Leurs abominations : voir la note sur Deutéronome, vii, 35. — Leurs ordures : voir la note sur Deutéronome, vi, 14. 48. Du fiel. Le terme hébreu, rós, désigne un poisson qui est vraisemblablement le pavi. — De l'amar-turme : l'hébreu nomme ici l'absinthie, plante très amère plusieurs fois désignée dans la Bible, et fort usitée des anciens. L'absinthie, qui se plant dans les terres arides et montagneuses, croit spontanément en Palestine, où l'on en rencontre jusqu'à sept variétés différentes.

